Liste des “confirmés” de la paroisse de Saint-Martin-d’Arrossa (ca. 1670)

Transcrit par Jean-Max Fawzi

7/20/2026

N.B. Liste rédigée sur 3 pages en cinq colonnes (2 sur la première, 1 sur la seconde, et 2 sur la dernière), se trouvant entre les folios des registres paroissiaux datant de 1670, et rédigés par les vicaires de Saint-Martin-d’Arrossa. L’utilisation des majuscules pour les noms n’est pas standardisée, ni les espaces entre mots ou composants de noms, ni l’utilisation des accents à la mode castillane. Nous avons choisi de rendre un texte sans majuscules mais de reproduire les diacritiques où possible pour conformer à l’écriture originelle du document. La liste est probablement incomplète, sans signature ou mot de clôture à la fin de la troisième page, même si une pagination postérieure des folios indique qu’aucune feuille ne s’est perdue entre la dernière page de la liste, et le baptême de 1670 qui se trouve sur le prochain folio.

Le texte est rédigé en castillan, ancienne langue administrative de la Navarre, et montre des graphismes de l’époque qui assurent une datation du XVIIe siècle[1]*. La plume de la liste semble correspondre nettement à celle du prêtre Jean d’Ohet qui rédige (avec Pierre d’Yraburu) les registres paroissiaux de Saint-Martin-d’Arrossa pendant la deuxième moitié du XVIIe siècle.*

Le texte peut être visionné sur le site des archives départementales ici.

“

[Page 1, première colonne]

Los confirmados son los siguientes
piarres de ohet
y su íja maría
y su ijo iuannes
catarina erripa
graçiana de yribarne
graçíana de yribarne
graçiana de yribarne
pedro de yribarne
juan de yribarne
aynes de yribarne
dominica de yribarne
pedro yríbarne

[1] Alternance entre les graphies *-j-* et *-x-* (comparons *muxer* “femme” à *íja* “fille”) et utilisation du *-ç-* (par exemple) dans le nom *graçíana*.

pedro yríbarne
pierres yríbarne
juannes yríbarne
juana yríbarne
juan de echeuerry
juan de echeuerry
juannes echeuerry
gaston de echeberry
dominica de yrungaray
juannes trunday
juanes trunday
maría trunday
graçiana trunday
juana trunday
juana errecart
píarres yríart
maría larralde
graçían malaraúina
maría su íja y su ijo juan
domingo tutarras y su íja maría
juanes de tutarras í su ija ca *[sic]*
catarina de tutarras
juanes de ancharteçahar
y su hermana maría
[Page 1, deuxième colonne]
maría çarborena
sebastián echepare
juanes de echepare
maría yturralde
juanes yturralde
juanes aldacayz
martin aldacayz
piarres ainçiburu
pedro arroquy
maría arroquy
maría arroquy

juanes arroquy
juanes arroquy
domingo yraburu
míguel yraçabal
dominíca yraçabal
pedro anchart
juana anchart
pedro bidart
juana bidart
juanes oralarrape
y sus ijos llamados juanes y sus íjas maría las dos
gaston arossate y sus hermanos juanes y
juanes y sus hermanas maría y graçíana
pedros suchuchurru y su hermano pedro *[sic]*
y maría sus hermanas maría llamadas
dominica suchurru
juana errecart
pedro unaiarena y sus hermanas
graçíana y catarina y graçíana
graçíana argayn
domina castorena y su hermana gracía
pedro unachuarena y sus hermanas
maría y maría
maria çelay
juana yraburu y su hermana juanna
[Page 2, première colonne]
juanes errecart
píarres errecart
maría juanchutena
y su hermana maría y su hermano
martin.
maría pelliorena y sus hermanas maría y graçíana
maria ancharte çahar y su hermano pedro
maría yrungaray y su hermano juanes
catalina caracoche
pedro ferrandorena y sus hermanas graçíana

y maria y maría
sebastián de yrirart y su muxer juana
y su íja maria y sus hermanos maría y pedro
míguel castorena y su hermano juanes
juanes esteueniarena y su hermano beltran
y sus hermana o muxer catarina
juanes aldacayz
juanes anchart y su hermano juanes
juanes errípa y sus hermanas dominica y juana
domingo suchurru y su cuñado juanes
martin anchart
maría castorena y sus hermanas juana y juana
pedro lardapide
graçíana arreche y su íja maría
juanes echesury y su hermano juanes
juanes gunchutorena y su hermano pedro
y su hermana graçíana
ferraño echeverz y su hermana maría
pedro yraburu y sus hermanos gaston, martin,
domingo, graçíana
juanes echeverz y su hermana maría
juanes elgart
félix berroquí domingo su hermano y juanes
maría arrosa o arreche y su hermana catarina
juanes domindox y su hermana juana
catalina alçart
miguel arreche y su hermana dominxa
[Page 3, première colonne]
enaut ybustí
fernando su íjo
y míguel su íjo
y maría su íja
maría çarborena
juana martíquot
maría çubiburu
catalína çubiburu

juanes çubiburu
dominíca ferrandorena
y su hermana
juanes yreguy
juana yregyu
martín çaldayn
maría çaldayn
martín çelay
maría castainet
y sus hermanas maría,
y maría y sabal *[sic]*
catalina yturralde
dominica yturralde
maría yturralde
pedro ainçiburu
maría echechury
pedro yríart
pedro yraburu
beltran yraburu
domingo trubíl
pedro trubíl
catalina trubíl
dominica trubil
maría aterex
juanes arosteguy
juanes arosteguy
maría errecart
pedro esteberena
[Page 3, deuxième colonne]
míguel esteberena
martín ybustí
maría ybustí
juanes errecart
pedro amunua
juanes pícarena
maría oyabíla

catalina oyabíla
juana oyabíla
pelen oyabíla
domingo arrosa
pedro arrosa
dominíca planta
juanes planta
juana planta
maría planta
juana planta
juanes de yraburu
juana picarena
pedro yraburu
dominíca yrungaray
graçíana teylaria
maría ancharteçahar
beltran margaritaritarena *[sic]*
y sus dos hermanos juanes y juanes
y maría y maría
graçíana lardapide
catalina françiarena
y su hermana juana
dominíca maiastruíarena
maría arríet
maría arosteguy
maría barcarasteguy
y sus hermana catarina
maria eliçalde
maria eliçalde
maria eliçalde
maría ferrandorena
”